



35. Festival Radovljica 2017

5. – 22. avgust

Sobota, 5. avgusta, ob 20.00, Radovljjska graščina
Saturday, 5 August at 8 pm, Radovljica Manor

CLAUDIO MONTEVERDI – LACRIME D'AMANTE

LA COMPAGNIA DEL MADRIGALE

Rossana Bertini, Laura Fabris sopran / *sopranos*

Annalisa Mazzoni alt / *alto*

Giuseppe Maletto, Raffaele Giordani tenor / *tenors*

Daniele Carnovich bas / *bass*



Foto / Photo: Giorgio Vergnano

Claudio Monteverdi je zavljo ekspresivnosti opustil nekatera tradicionalna kompozicijska pravila in začel novo poglavje glasbene zgodovine. Vokalni ansambel La Compagnia del Madrigale izvaja madrigale, ki jih je izdal med letoma 1590 in 1614, med njimi tudi slavno *Ariadnino tožbo*.

In search of expressiveness, Claudio Monteverdi discarded certain traditional rules of composition and opened a new chapter in the history of music. La Compagnia del Madrigale performs a selection of his madrigals published between 1590 and 1614, including the celebrated Lamento d'Arianna.

Nedelja, 6. avgusta, ob 20.00, Radovljiska graščina
Sunday, 6 August at 8 pm, Radovljica Manor

GIUSEPPE TARTINI IN SODOBNIKI / **GIUSEPPE TARTINI AND CONTEMPORARIES**

David Plantier violina / *violin*
Annabelle Luis violončelo / *violoncello*

Sporod / Programme: Giuseppe Tartini, Giovanni Benedetto Platti, Giuseppe Dall'Abaco, Johann Georg Albrechtsberger, Francesco Antonio Bonporti

Tartini je sprva komponiral zelo zahtevne in virtuozne skladbe, nato pa je njegova glasba postala bolj uglasjena in ekspresivna. Vseskozi je bil zavezan spevnosti in pogosto je iskal navdih v dramski literaturi in poeziji. Svoje violinske sonate je izvajal v duu z violončelistom Vandinijem in v takšni zasedbi bodo zazvene tudi v Radovljici.

Tartini initially composed very demanding and virtuosos music, later adopting a more expressive style. His ideal became the human voice and he often sought inspiration in poetry and literature. He performed his sonatas in duo with the cellist Vandini.



Torek, 8. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Tuesday, 8 August at 8 pm, Radovljica Manor

FRANZ SCHUBERT: **LEPA MLINARICA / DIE SCHÖNE MULLERIN**

Aco Aleksander Biščević tenor / *tenor*
Wolfgang Brunner zgodovinski klavir / *fortepiano*

Schubert je napisal enega najpomembnejših ciklov samospevov leta 1823 pri šestindvajsetih. Dvajset pesmi na poezijo Wilhelma Müllerja opisuje nesrečno ljubezen in tragično smrt mladega mlinarskega pomočnika.

In 1823, at the age of twenty-six, Schubert composed one of his most important songs cycles. Twenty settings of poems by Wilhelm Müller describe the unhappy love and tragic fate of a young miller's apprentice.

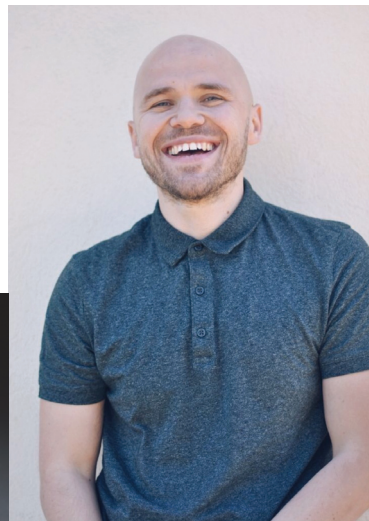


Foto / Photos: Vida Jocif,
Gerhard Wolkersdorfer

Sreda, 9. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Wednesday, 9 August at 8 pm, Radovljica Manor

SPEVI IZ STAROISLANDSKEGA EPA EDDA / SONGS FROM THE OLD ICELANDIC EDDA

MOIRAI

Hanna Marti glas, harfa, glasbeno vodstvo / *voice, harp, direction*
Mara Winter lesene flavte, koščena piščal, alikvotna flavta /
wooden flutes, bone flute, overtone flute

S slovenskimi nadnapisi / With Slovenian titles



Duo Moirai predstavlja nove glasbene rekonstrukcije pesmi iz staroislandskega epa Edda. Zgodbe o bojih z zmaji, zakletem zlatu, dvornih spletkah, maščevalnih valkirah, pogumnih junakinjah, prerokih in vidkinjah so verjetno več stoletij prenašali ustno, preden so jih v 13. stoletju zapisali.

Moirai presents new musical reconstructions of Old Norse songs from the poetic Edda. The stories of dragon slayers, cursed gold, courtly intrigues, vengeful valkyries, brave heroines, prophets and seeresses were probably transmitted orally for several centuries, before they were written down in the 13th century.

Sobota, 12. avgusta, ob 20.00, Radovljiska graščina
Saturday, 12 August at 8 pm, Radovljica Manor

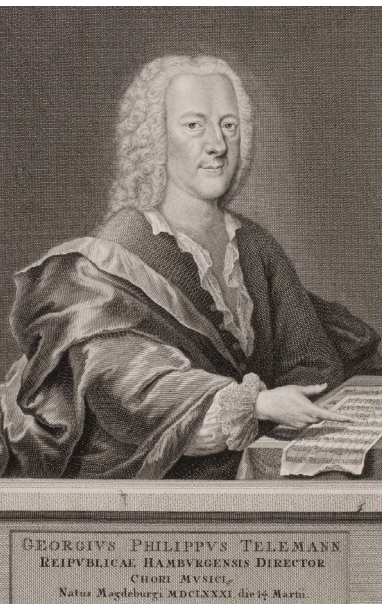
GEORG PHILIPP TELEMANN – NAD VSO HVALO / ABOVE ALL FAME

Stefan Temmingh kljunasta flavta / *recorder*

Domen Marinčič viola da gamba / *treble and bass viols*

Gregor Fele violončelo / *violoncello*

Andrea Marchiol čembalo / *harpsichord*



Telemann je za življenja veljal za najpomembnejšega nemškega glasbenika in sodobniki so posebno cenili njegovo komorno glasbo. Znani hamburški glasbeni teoretik Johann Mattheson je leta 1740 zapisal: »Lullyja slavijo, Corelli hvaliti pusti se nemalo, le Telemann se povzdiguje nad vso hvalo.«

In his lifetime, Telemann was considered the leading German musician and his chamber music was held in especially high esteem. The theorist and composer Johann Mattheson wrote in 1740: "Lully is praised, Corelli has a name: Telemann alone is above all fame."

Tečaj za kljunasto flavto z Matejo Bajt
od četrтка, 10. avgusta, do ponedeljka, 14. avgusta,
z zaključnim nastopom ob 18.00.
Recorder masterclass with Mateja Bajt
from Thursday, 10 August, finishing with the Participants
Concert on Monday, 14 August at 6 pm.

Nedelja, 13. avgusta, ob 20.00, Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo (Adergas)
Sunday, 13 August at 8 pm, Church of the Annunciation, Velesovo (Adergas)

POZNORENESANČNA POLIFONIJA IZ HRENOVIH KODEKSOV / LATE RENAISSANCE POLYPHONY FROM THE HREN CODICES

INGENIUM ENSEMBLE

Zala Strmole, Monika Fele

sopran / sopranos

Blaž Strmole, Domen

Anžlovar, Martin Logar,

Gašper Banovec tenor / *tenors*

Matjaž Strmole bariton / *baritone*

Jan Kuhar bas / *bass*

Dušan Kranjc, Tin Cugelj,
Matic Kovač, Stefan Konzett,

Adrian France renesančne
pozavne / *sackbuts*

Tomaž Sevšek orgle / *organ*

HARRY VAN DER KAMP

bas, glasbeno vodstvo /
bass, direction

Sporod / Programme: Lambert de Sayve, Orlando di Lasso, Jacobus
Handl - Gallus, Costanzo Porta, Claudio Merulo, Francesco Stivori,
Annibale Padovano

Korne knjige, ki so bile nekoč last
ljubljskega knezoškofa Tomaža
Hrena, vsebujejo liturgično glasbo

italijanskih in frankoflamskih
mojstrov. Med skladbami je
maša za devet pevcev in pet



**Pevska delavnica s Harryjem van
der Kampom v ponedeljek,
14. avgusta, med 10.00 in 18.00.
Za podrobnosti in prijave obiščite
našo spletno stran.**

*Vocal workshop with Harry van
der Kamp on Monday, 14 August
from 10 am to 6 pm. For details and
registration please visit our website.*

pozavn Lamberta de Sayve, ki bo
zazvenela prvič v novejšem času,
pa tudi Lassov magnifikat, ki se je
ohranil samo v Ljubljani.

*Choirbooks formerly owned by
the prince-bishop of Ljubljana
Tomaž Hren contain liturgical
music by Italian and Franco-
Flemish composers. The collection
includes a Mass for nine singers
and five sackbuts by Lambert de
Sayve, here in its first modern
performance, and a Magnificat by
Lasso preserved only in Ljubljana.*



Sreda, 16. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Wednesday, 16 August at 8 pm, Radovljica Manor

IZ BELEŽNICE BENEŠKEGA TROBENTAČA ZORZIJA / *FROM THE NOTEBOOK OF ZORZI TROMBETTA*

LES HAULZ ET LES BAS

Gesine Bänfer, Hanna Geisel, Ian Harrison šalmaji, bombarde / *shawms, bombards*
David Yacus, Nathaniel Wood, Miguel Tantos
pozavne, trobente na poteg / *sackbuts, slide trumpets*

Sporo / Programme: Gilles Binchois, John Dunstable, Heinrich von Freiburg, Josquin Desprez, Tielman Susato, Antoine Busnois, Jacob Obrecht, neznani skladatelji / *Anonymous*

Zorzi Trombetta da Modon (1420–1494) je bil sprva ladijski trobentač in je plul tudi po Jadranskem morju. Pozneje je soustanovil pihalni ansambel beneškega doža, bil je prvi poklicni trobilec, ki je zapustil

glasbene zapise, narisal je prvo znano sliko pozavne in začel dinastijo beneških pozavnistov.

Zorzi Trombetta da Modon (1420-1494) worked initially as a ships' trumpeter. He later co-founded

the Venetian State Wind Band, establishing a dynasty of Venetian sackbut players. He is thought to have been the first professional wind player to write down music and his drawing of a trombone is the earliest one known.



Prvi del: Petek, 18. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina

First Part: Friday, 18 August at 8 pm, Radovljica Manor

Drugi del: Sobota, 19. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina

Second Part: Saturday, 19 August at 8 pm, Radovljica Manor

JOHANN SEBASTIAN BACH: CLAVIER-ÜBUNG I ŠEST PARTIT / THE SIX PARTITAS

Pavao Mašić čembalo / *harpsichord*

Bach je objavil razmeroma malo glasbe. Po *Umetnosti fuge* in *Glasbeni daritvi* je letos na vrsti njegov opus številka ena, cikel šestih partit za čembalo, ki jih je leta 1731 zbral v prvem delu zbirke *Clavier-Übung*. Zazveneale bodo na dveh zaporednih večerih, ki štejeta kot en koncert, zato zanju potrebujete eno samo vstopnico.

During his lifetime, Bach published relatively few works. Following on The Art of Fugue and the Musical Offering, the festival presents his Opus 1: a set of six harpsichord Partitas collected in the first part of the Clavier-Übung (1731). Pavao Mašić plays them on two subsequent evenings sold as a single concert.



Nedelja, 20. avgusta, ob 20.00, Radovljška graščina
Sunday, 20 August at 8 pm, Radovljica Manor

POTOVANJE V DEŽELO ČUSTEV / VOYAGE AU PAYS DU TENDRE

NOUMENON

Jerica Pavli flavta / *flute*

Sarah Verrue harfa / *harp*

Bogdan Božović violina / *violin*

Manuel Hofer viola / *viola*

David Eggert violončelo / *violoncello*

Spored / *Programme*: Gabriel Pierné, Jean Cras, Guy Ropartz, Jean-Michel Damase

Francoski skladatelji 20. stoletja so komponirali po Debussyjevem vzoru za barvito kombinacijo flavte, harfe in godal. Piernéjev kvintet *Potovanje v Deželo Čustev* po literarnem motivu iz 17. stoletja slika zaljubljenca, ki se v alegorični deželi poda mimo Morja Sovražnosti in Jezera Indiferentnosti do srca svoje izvoljenke.

Several 20th-century French composers followed Debussy's example in composing for the colourful combination of flute, harp and strings. Based on a 17th-century motif, Pierné's *Voyage au Pays du Tendre*

describes the lover's journey across the allegorical land

before he arrives at his lady's heart.



François Chauveau: Zemljevid srca / *Carte de Tendre* (1654)

Torek, 22. avgusta, ob 20.00, Radovljška graščina
Tuesday, 22 August at 8 pm, Radovljica Manor

VIRTUOZNA LAJNA V BAROČNI FRANCJI / THE VIRTUOSO HURDY-GURDY IN BAROQUE FRANCE

ENSEMBLE DANGUY

Tobie Miller baročna lajna / *hurdy-gurdy*

Ellie Nimeroski violina / *violin*

Domen Marinčič viola da gamba / *bass viol*

Sam Chapman teorba, baročna kitara / *theorbo, baroque guitar*

Mikayel Balyan čembalo / *harpsichord*

Spored / Programme: Jean-Baptiste Dupuits, Joseph Bodin de Boismortier, Michel Corrette, Jacques-Christophe Naudot, Ravet, Jean Baptiste SÉnaillé, Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville

Francoski plemiči so sredi 18. stoletja poskušali posnemati preprosti slog podeželskega življenja in v modo so prišla ljudska glasbila, kakršna so dude in strunska lajna. Med letoma 1720 in 1760 so komponirali več za ta instrumenta kakor za oboo in kljunasto flavto in rodila se je nova generacija poklicnih virtuozov na lajni.

In mid-18th century France, the nobility sought to imitate the simple lifestyle of the peasantry, creating a fashion for rustic instruments such as the bagpipe and hurdy-gurdy.

Between 1720 and 1760, more music was composed for these two instruments than for the

oboe and recorder, and a new generation of professional virtuosos emerged.



35. Festival Radovljica 2017

Umetniški vodja / *Artistic*
Director: Domen Marinčič



**Društvo ljubiteljev stare
glasbe Radovljica /
Radovljica Early Music Society**

Linhartov trg 1
SI-4240 Radovljica
T +386 (0)4 531 2291
M +386 (0)41 271 534
E kolar.mija@gmail.com
Predsednica / *President*:
Marija Kolar

VSTOPNICE / TICKETS

Turistično informacijski center
Radovljica / *Radovljica Tourist*
Information Centre
Linhartov trg 9
SI-4240 Radovljica
T +386 (0)4 531 51 12
E info@radolca.si

Blagajna Festivala Ljubljana v
Križankah in vsa Eventimova
prodajna mesta (Petrol, OMV,
Pošta Slovenije, trafike 3DVA in
kioski Delo prodaja) /
Ljubljana Festival box office
at Križanke and all Eventim
outlets (Petrol, OMV, Post of
Slovenia, 3DVA newsstands and
Delo prodaja kiosks)

VSTOPNICE NA SPLETU / ONLINE TICKETS

www.eventim.si

Vstopnice so uro pred vsakim
koncertom naprodaj tudi na
prizorišču. / *Tickets are also*
available at the venue one hour
before each concert.

CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES

16 EUR, 13* EUR
Abonma za deset koncertov /
Festival pass for all ten concerts
130 EUR, 100* EUR
* Študenti, upokoјenci, skupine
in družine z vsaj štirimi člani /

Students, pensioners, groups and
families of four or more members

BREZPLAČNI FESTIVALSKI AVTOBUS V RADOVLJICO IN VELESOVO / FREE FESTIVAL BUS TO RADOVLJICA AND VELESOVO

Ljubljana, postajališče
nasproti Drame, ob 18.30,
Kranj, nasproti
hotela Creina, ob 19.00,
vrnitev po koncertu. /
Ljubljana, bus stop
opposite the Drama Theatre
at 6.30 pm,
Kranj, opposite the Creina
Hotel at 7 pm,
return after the concert.

Brezplačni avtobus
na koncert v Velesovem
z avtobusne postaje
Radovljica ob 18.45. /
Free bus to the concert
in Velesovo from
the Radovljica bus station
at 6.45 pm.



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Občina Radovljica

www.festival-radovljica.si